

SPEED-TO-QUALITY RATIO IN FULLY HUMAN TRANSLATION VS. POST-EDITING OF MACHINE TRANSLATION OUTPUT

Ana Sabljak

Appendices

Source texts

Below are the source texts used in the first stage of the research.

Text 1 (novel)

"I met his nice wife, Mary, to whom I dedicate this book. I dedicate it to Gerhard Müller, the Dresden taxi driver, too. Mary O'Hare is a trained nurse, which is a lovely thing for a woman to be.

Mary admired the two little girls I'd brought, mixed them in with her own children, sent them all upstairs to play games and watch television. It was only after the children were gone that I sensed that Mary didn't like me or didn't like *something* about the night.

She was polite but chilly."

Source: Kurt Vonnegut, *Slaughterhouse-Five or The Children's Crusade*

Text 2 (news report)

"A week after an earthquake powerful enough to shift the earth's axis by 6.5 inches, shorten the day by 1.6 microseconds, and push Japan two feet into the ground, the country is struggling with multiple crises. Any one of these would test the strongest of nations. Japan has a nuclear crisis, a fuel crisis, 430,000 people homeless, 2 million households without power, 1.4 million without water – all that running concurrently with the task of recovering the bodies of over 9,000 people still thought to be missing. To say that this is the greatest emergency

Japan has faced since the second world war – as the prime minister, Naoto Kan, said on Monday – is no exaggeration.”

Source: *The Guardian Web*

<<http://www.guardian.co.uk/commentisfree/2011/mar/18/editorial-japan-earthquake-many-aftershocks>>

Text 3 (legal)

Article 2

“Right to interpretation

1. Member States shall ensure that suspected or accused persons who do not speak or understand the language of the criminal proceedings concerned are provided, without delay, with interpretation during criminal proceedings before investigative and judicial authorities, including during police questioning, all court hearings and any necessary interim hearings.

2. [...]

3. The right to interpretation under paragraphs 1 and 2 includes appropriate assistance for persons with hearing or speech impediments.”

Source: Directive 2010/64/EU of the European Parliament and of the Council of 20 October 2010 on the right to interpretation and translation in criminal proceedings

Web <<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2010:280:0001:01:EN:HTML>

>

Scores for individual translations

Text 1 (novel) - the Translators

	EVALUATOR A				EVALUATOR B				EVALUATOR C			
	m/s	sem	style	g.i.	m/s	sem	style	g.i.	m/s	sem	style	g.i.
bel1	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	5	5
bel2	5	4	5	5	4	4	4	4	4	4	5	5
bel3	4	4	3	3	4	4	4	4	4	5	4	5
bel4	3	3	3	3	5	4	4	4	3	3	3	3
bel5	3	4	3	3	3	4	3	3	3	4	3	3
bel6	5	5	5	5	4	5	5	5	4	4	5	5
bel7	4	3	2	2	5	4	4	4	4	3	4	3
bel8	5	4	4	4	4	4	4	4	5	4	4	5
bel9	4	3	3	3	3	4	4	4	3	3	4	3
bel10	5	4	5	4	4	5	4	4	4	5	4	5
bel11	2	2	2	2	3	2	3	3	3	2	2	2

Text 1 (novel) - the Post-Editors

	EVALUATOR A				EVALUATOR B				EVALUATOR C			
	m/s	sem	style	g.i.	m/s	sem	style	g.i.	m/s	sem	style	g.i.
bel12	3	3	3	3	4	3	3	3	4	4	2	3
bel13	2	3	1	2	3	4	4	4	3	3	2	2
bel14	3	1	2	1	3	2	2	2	2	2	2	2
bel15	4	3	4	3	3	4	3	3	2	2	2	2
bel16	3	3	3	3	4	3	3	3	4	3	3	4
bel17	4	3	3	3	4	5	4	4	3	4	3	3
bel18	3	4	3	3	3	3	3	3	2	2	3	3
bel19	4	4	3	3	3	3	3	3	4	5	4	4
bel20	4	4	3	3	3	4	4	4	3	3	2	2
bel21	3	4	3	3	3	4	4	4	3	4	2	2

Text 2 (news report) – the Translators

	EVALUATOR A				EVALUATOR B				EVALUATOR C			
	m/s	sem	style	g.i.	m/s	sem	style	g.i.	m/s	sem	style	g.i.
jour1	4	4	3	3	3	4	3	3	3	3	2	2
jour2	5	5	4	4	4	3	4	4	4	4	4	5
jour3	3	4	3	3	3	3	3	3	3	4	3	3
jour4	3	4	3	3	3	4	4	4	3	4	3	3
jour5	1	2	2	1	3	4	3	3	3	2	2	2
jour6	4	5	5	4	5	5	5	5	4	5	3	4
jour7	3	3	3	3	3	3	3	3	3	4	2	2
jour8	4	5	5	5	4	4	4	4	5	5	4	5
jour9	3	3	2	2	3	3	3	3	3	4	2	2
jour10	5	5	4	4	4	4	4	4	3	4	2	3
jour11	4	4	4	4	4	3	3	3	4	5	3	3

Text 2 (news report) – the Post-Editors

	EVALUATOR A				EVALUATOR B				EVALUATOR C			
	m/s	sem	style	g.i.	m/s	sem	style	g.i.	m/s	sem	style	g.i.
jour12	4	3	3	3	4	4	4	4	5	5	3	3
jour13	4	4	3	3	3	4	3	3	4	4	4	4
jour14	3	4	3	3	4	4	3	4	4	4	3	3
jour15	4	4	4	4	4	3	3	3	3	3	2	3
jour16	5	4	4	4	3	4	3	3	5	4	3	4
jour17	5	5	5	5	5	5	4	5	3	4	2	2
jour18	4	3	3	3	3	4	4	4	3	2	2	2
jour19	5	5	5	5	3	4	3	3	4	5	5	5
jour20	5	5	4	4	4	5	4	4	4	4	3	3
jour21	5	4	4	4	3	3	3	3	3	3	2	3

Text 3 (legal) – the Translators

	EVALUATOR A				EVALUATOR B				EVALUATOR C			
	m/s	sem	style	g.i.	m/s	sem	style	g.i.	m/s	sem	style	g.i.
leg1	3	3	4	4	4	3	3	3	3	3	2	2
leg2	4	4	3	3	4	3	3	3	4	4	3	3
leg3	5	4	4	4	4	3	3	3	4	3	2	2
leg4	4	4	4	4	3	3	3	3	4	3	3	3
leg5	4	4	4	4	3	4	4	4	2	2	3	2
leg6	3	3	4	4	4	3	4	4	3	4	3	3
leg7	2	3	2	2	2	2	2	2	3	4	3	2
leg8	5	5	5	5	4	3	4	4	4	4	3	4
leg9	4	3	4	4	4	3	4	4	3	3	3	2
leg10	3	2	3	3	4	3	3	3	3	4	3	3
leg11	3	3	3	3	3	4	4	4	4	3	2	3

Text 3 (legal) - the Post-Editors

	EVALUATOR A				EVALUATOR B				EVALUATOR C			
	m/s	sem	style	g.i.	m/s	sem	style	g.i.	m/s	sem	style	g.i.
leg12	5	5	5	5	4	4	4	4	5	4	4	5
leg13	2	2	3	2	4	3	3	3	3	1	1	2
leg14	5	5	5	5	3	3	3	3	4	4	3	4
leg15	4	4	5	5	3	3	3	3	1	3	1	2
leg16	4	5	5	5	4	3	4	4	5	5	4	5
leg17	5	5	5	5	4	3	4	4	4	5	4	5
leg18	4	4	4	4	4	3	4	4	2	3	1	2
leg19	4	4	4	4	3	3	3	3	4	4	2	3
leg20	4	5	5	5	3	2	3	3	3	2	3	3
leg21	4	4	4	4	4	3	3	3	3	5	3	4